


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10428695 0





Digitized by the Internet Archive  
in 2021 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/lappeldelamerdra00raba>















57554

Edition originale [1923-24]  
Catalogue Hoffmann n° 59 (1955) 140.-

I

257  
L

77

# L'Appel de la Mer

DRAME LYRIQUE EN UN ACTE SUR LA PIÈCE

"Riders to the Sea" de J. M. SYNGE

VERSION FRANÇAISE ET MUSIQUE DE

**HENRI RABAUD**

Partition Chant et Piano réduite par Noël Gallon

Prix net : 25 francs (majoration comprise)

Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

**MAX ESCHIG & C<sup>ie</sup> Editeurs**

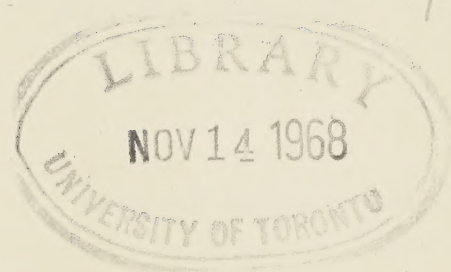
(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et C<sup>ie</sup>, J. Vieu réunis)

48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8<sup>e</sup>)

Copyright 1923 by MAX ESCHIG et C<sup>ie</sup> Paris

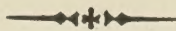


M  
1503  
R113A6





# L'Appel de la Mer



*Première représentation sur le*  
**Théâtre National de l'Opéra-Comique**  
Paris, Mars 1924



*Direction de* **MM. Albert CARRÉ et ISOLA Frères**

## DISTRIBUTION

MAURYA . . . . .	<i>Mmes</i> Suzanne BALGUERIE
CATHLEEN. . . . .	Madeleine SIBILLE
NORA . . . . .	Germaine BAYE
Une Femme. . . . .	FERRAT
BARTLEY . . . . .	<i>MM.</i> GUÉNOT
Un Vieillard. . . . .	GILLES
Un Autre Homme . . . . .	MORTURIER

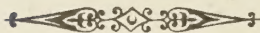


*Directeur de la Musique et chef d'orchestre:* **M. Albert WOLFF**

*Directeur de la scène:* **M. Gabriel DUBOIS**

*Chef de chant:* **M. BOURNONVILLE**

*Chef des chœurs:* **M. ARCHAINBAUD**



**Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de la mise en scène etc., etc.,... s'adresser exclusivement à:**  
**MM. MAX ESCHIG & Cie**, Editeurs de l'ouvrage pour tous pays,  
48, Rue de Rome à Paris, VIII<sup>e</sup>





# L'Appel de la Mer

Drame lyrique en un Acte

sur la pièce "RIDERS TO THE SEA" de J. M. SYNGE

Version française et musique

de Henri RABAUD



*Dans une île à l'ouest de l'Irlande.*

*Cuisine de campagne, avec filets, manteaux de toile cirée; un rouet; quelques planches de bois neuf appuyées contre le mur, etc.*

Assez lent (♩ = 60)

PIANO



Copyright 1923 by

Max ESCHIG & Cie Editeurs, 48 rue de Rome, Paris

M. E. 1131

TOUS DROITS D'EXECUTION DE TRADUCTION DE REPRODUCTION  
ET D'ARRANGEMENTS RESERVES POUR TOUTS PAYS  
Y COMPRIS LA SUEDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

*RIDEAU*

*pp*

*p*

*f*

*Red.*

*Cathleen, jeune fille d'une vingtaine d'années, achève de pétrir la pâte, et la met dans le four.*

*sempre dim.*

*Red.*

*f*

*p*

*Puis elle s'essuie les mains, s'assied à son rouet, et commence à filer.*

*più p*

*sf*

*Une autre jeune fille, Nora, passe sa tête par la porte.*

*pp*

*p*

*f*



## CATHLEEN

NORA à voix basse

Elle est cou - chée (Dieu la pro - tège!) et dort peut-

Où est-elle ?

M.G.

pp

Nora entre doucement, et prend un paquet qu'elle tenait sous son châle.

é - tre, si elle peut.

mf

CATHLEEN faisant tourner rapidement son rouet

Qu'est-ce que tu tiens ?

NORA

Le curé vient d'apporter ce - là: c'est u.ne chemise et u.ne chaus -

(Cathleen arrête son rouet d'un mouvement soudain, et se retourne vers sa sœur pour l'écouter)

N. *set - te qu'on a trouvées sur le corps d'un noy - é, a Donegal.<sup>(1)</sup>*

N. *Nous verrons si ce n'est pas à Mi - chael,<sup>(2)</sup> dès que la vieille se - ra sor -*

CATHLEEN

N. *Comment veux-tu que ce soit a*  
*- tie — pour al - ler re - garder la mer.*

C. *Mi - chael,<sup>(2)</sup> No - ra? Comment son corps serait-il al - lé si loin vers le Nord ?*

(1) Prononcez: Donnégâl.

(2) Prononcez: Maïquel.



NORA

Sans traîner

Le cu-ré dit qu'il a dé-jà vu des choses pa - reilles. "Si c'est à

*pp*

Sans traîner

*poco riten.*

N.

Michael," dit-il, "vous pouvez dire à vo - tre mè - re qu'il est en terre chré-

*poco riten.*

*accelerando*

a Tempo

N.

- tien - ne, par la grâ - ce de Dieu. Et si ce n'est pas à lui, que per-

*accelerando*

a Tempo

N.

- sonne n'en di - se rien, car elle en mour - rait," dit-il, "à for - ce de cri-

CATHLEEN, *regardant dehors avec inquiétude.*

Lui

(La porte, que Nora avait fermée à moitié, est ouverte par un coup de vent.)

N. *\_er et de se la \_ menter."*

C. *as-tu demandé s'il empêcherait aujourd'hui Bartley<sup>(1)</sup> d'aller avec les chevaux à la foi \_ re de*

C. *Gal \_ way? <sup>(2)</sup>*

NORA

*"Je ne l'empêche \_rai pas," dit-il, "mais \_ n'ayez*

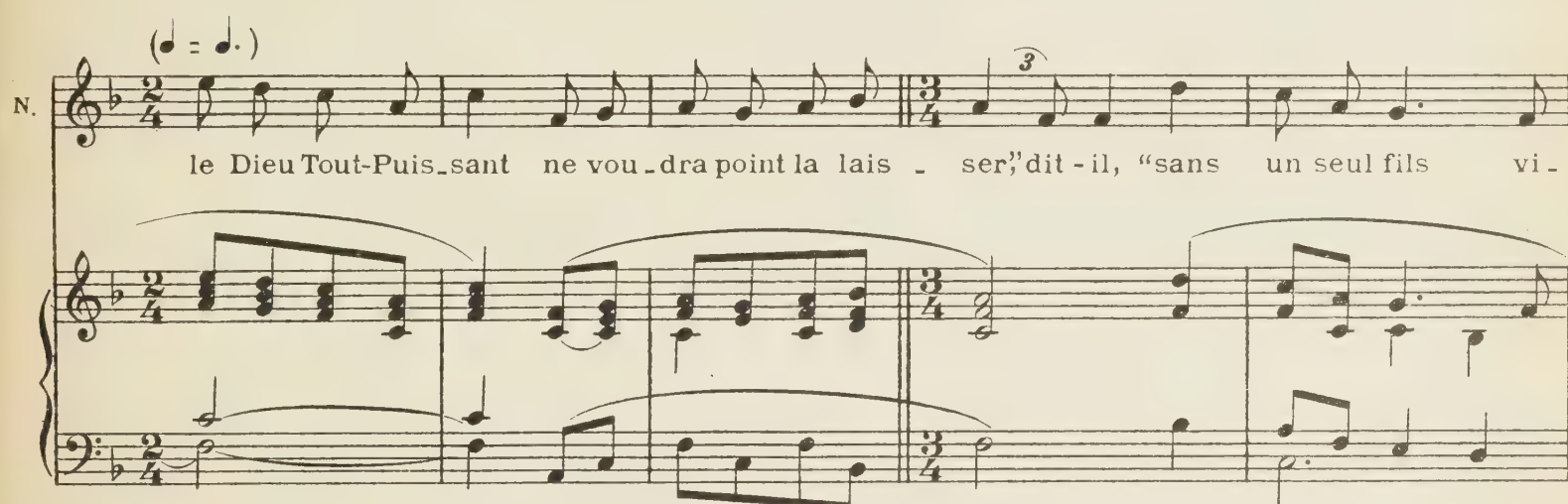
(1) Prononcez: Bââtley

(2) Prononcez: Gâhlouey



N. 

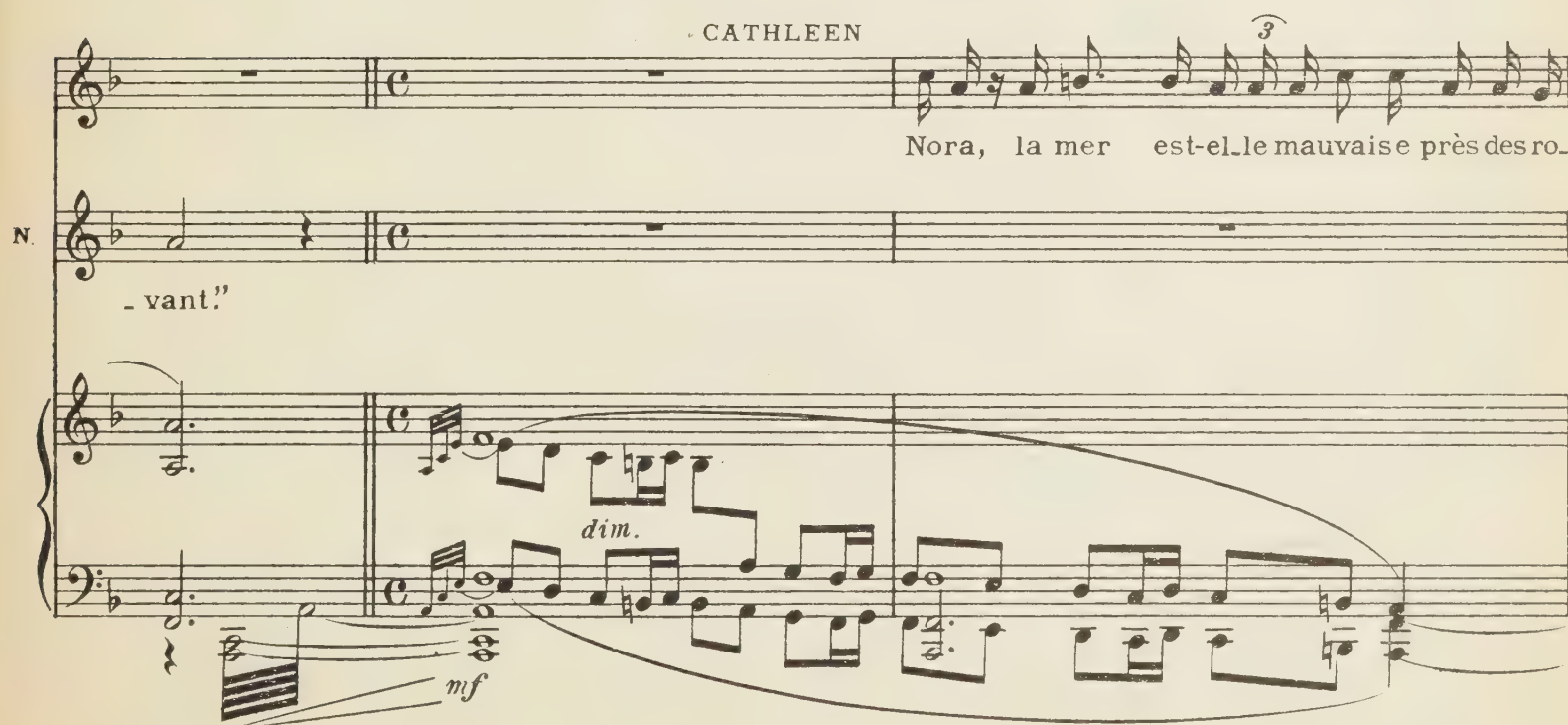
crain - te. La vieille dit tant de pri - è - res du - rant tou - tes les nuits, que

N. 

(♩ = ♩.)

le Dieu Tout-Puis - sant ne vou - dra point la lais - ser," dit - il, "sans un seul fils vi -

CATHLEEN

N. 

Nora, la mer est-elle mauvaise près des ro -

- vant."

*dim.*

*mf*

C. *\_ chers ?*

N. *Assez mauvai - se, Dieu nous as - sis - te, et sera pire avec la ma -*

*pp*  
*M. D.*  
*M. G.*

N. *Elle va vers la table avec le paquet.*  
*\_ rée. —* *Faut-il ouvrir maintenant ?*

*pp*  
*8<sup>a</sup> bassa.....*

CATHLEEN *(venant à la table)*

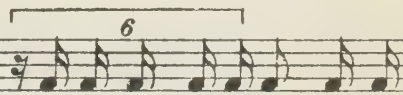
Non, elle pourrait s'éveiller et nous surprendre avant que nous ayons fi - ni. Car

*pp*





C.   
 nous mettrons longtemps, pleurant toutes les deux.


*(Nora va à la porte de la chambre, et écoute.)*


NORA   
 Je l'entends remuer sur son

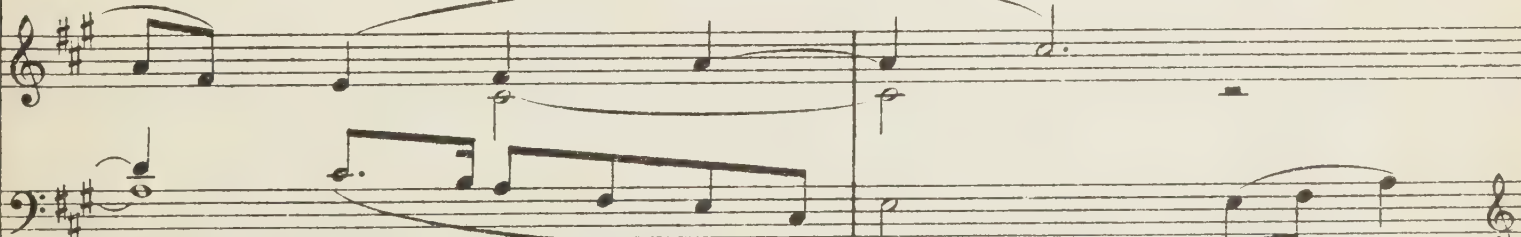
  
*sempre pp*

C.   
 Donne-moi l'échelle. Je vais cacher cela dans le gre-

N.   
 lit. Elle va venir dans un instant.



C.   
 - nier près de la tourbe, afin qu'elle n'en sache rien. Peut-é - tre qu'à la marée el-le descendra



C. *(Elles placent l'échelle contre la hotte*  
 voir si le corps de Michael ne flotterait pas du côté de l'Est.

*de la cheminée; Cathleen monte quelques échelons, et cache le paquet dans le grenier.)*

*Maurya entre, venant de la chambre.*

MAURYA, *levant les yeux sur Cathleen, et parlant d'un ton mécontent*

Même mouv! (♩ = 60)

N'avez-vous pas assez de

M. tourbe pour la journée et pour ce soir? CATHLEEN *(Jetant de la tourbe en bas)*  
 J'ai mis un pain dans le four,



MAURYA, s'asseyant sur un tabouret près du feu

(Nora ramasse la tourbe et la met dans le feu) Il n'i-ra

C. et Bartley en voudra sûre - ment s'il va à Connema-ra<sup>(1)</sup>

*sempre p*

*mf*

M. pas aujourd'hui, avec ce vent qui s'élève de l'ouest. Il n'i-ra pas aujour-

*p*

*f*

M. - d'hui, le cu-ré l'en empêchera.

NORA Il ne l'empêchera pas,

*p*

(1) Prononcez: Connémara.

N. mè-re, et j'ai entendu di-re par Eamon Simon<sup>(1)</sup> et Stephen Pheety<sup>(2)</sup> qu'il i-ra certaine.

MAURYA

N. Et lui, où est-il?

- ment. Il est descendu voir si nul au-tre ba-teau ne parti.

N. -ra dans la semai-ne; mais il va rentrer, car la mer commence à monter à la pointe verte.

**Le double plus vite**  
(♩ = ♩ du mouvt précédent = 60)

*p* *dim.*

(1) Prononcez: Èmonne Saïmonne

(2) Prononcez: Stifenne Fité.



## CATHLEEN

J'en -

*p*

c. tends marcher quel - qu'un sur les gros - ses pier - res.

*M. D.*

## NORA, regardant dehors

C'est lui; il est pres -

*M. D.*

N. - sé.

*cresc.*

*f*

*Bartley entre, et regarde autour de la pièce.*
*BARTLEY, parlant tristement et simplement*

Où donc est la cor - de, Cath - leen, <sup>(1)</sup> qu'on a - vait a - che -

*CATHLEEN, descendant*

Donne - la lui,  
\_ tée à Con - ne - ma - ra ? <sup>(2)</sup>

(1) *Prononcez: Cathline.*(2) *Prononcez: Connémara.*



C. No - ra. Elle est à ce clou,

C. près des plan\_ches neu - ves.

NORA, lui donnant la corde

C'est ce -

MAURYA

Chaque mesure vaut deux mesures du M! précédent (♩=♩)

Tu de - vrais lais - ser cet.te

N. - la, Bart - ley? <sup>(1)</sup>

(1) Prononcez: Bââtley.

(Bartley prend la corde)

M. cor - de, Bart - ley<sup>(1)</sup> at - tachée au près des plan - ches. Je suis

M. sû - re qu'elle nous fe - ra dé - faut, si Mi - chael<sup>(2)</sup> est re - je -

M. - té par les va - gues demain ma - tin, ou après demain,

*piu p*

M. ou quelque matin de la se - mai - ne. Car c'est dans un tom - beau pro -

*espress.*

*p*

(1) Prononcez : Bââtley .

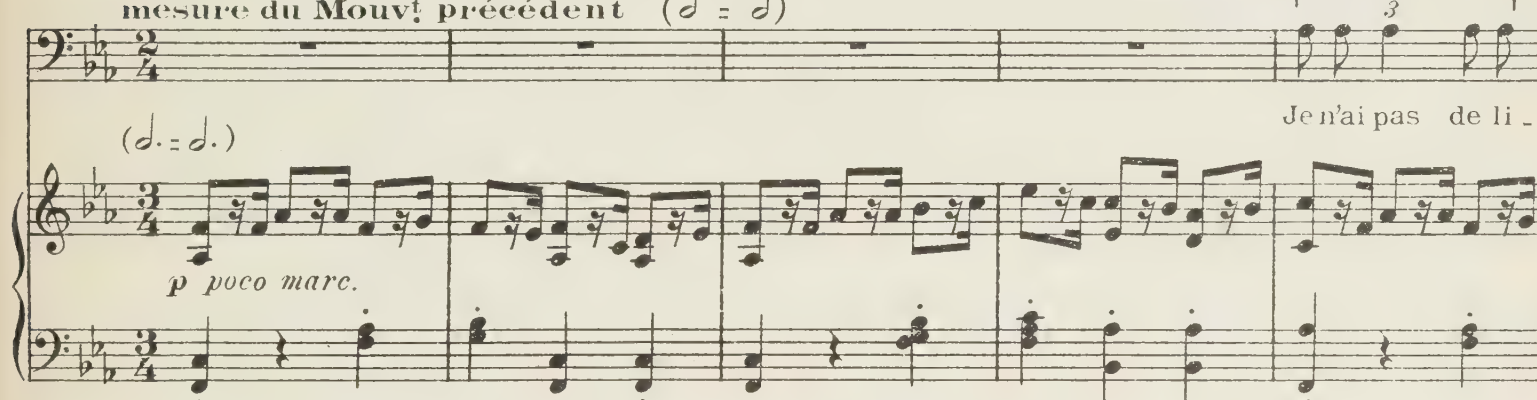
(2) Prononcez : Maïquel .




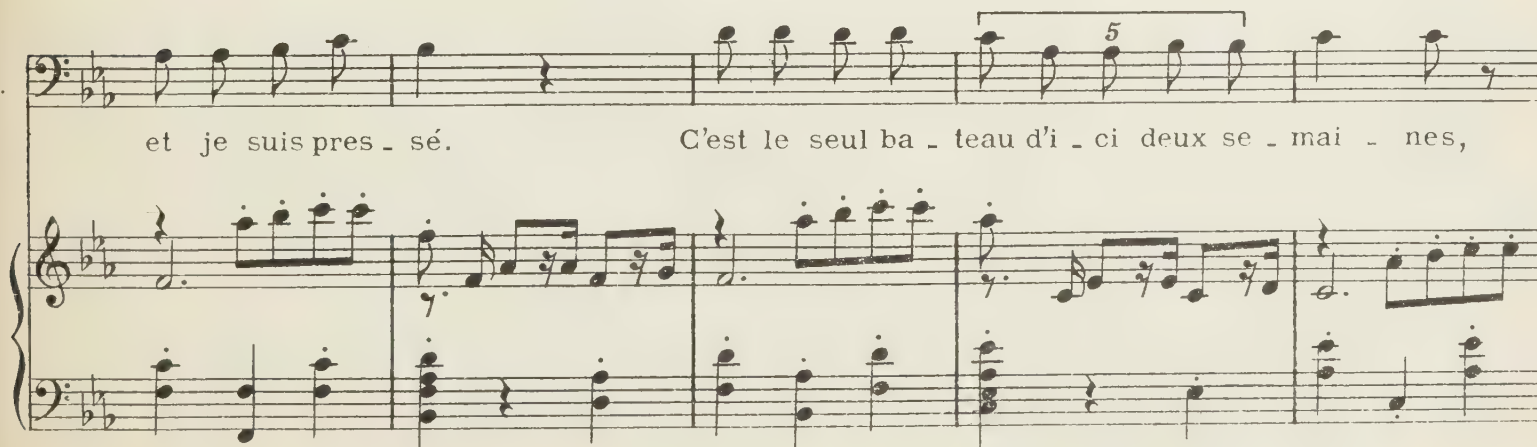
M.    
 \_fond que nous le met \_ trons, \_\_\_\_\_ par la grâce de Dieu.

Chaque mesure vaut la moitié de la mesure du Mouvt précédent ( $\text{♩} = \text{♩}$ )

BARTLEY, commençant à travailler avec la corde.

   
 (♩ = ♩.) Je n'ai pas de li \_

B.    
 \_cou pour des \_ cendre à la mer \_\_\_\_\_ sur la ju \_ ment,

B.    
 et je suis pres \_ sé. C'est le seul ba \_ teau d'i \_ ci deux se \_ mai \_ nes,

B. 
 et la foi-re se-ra bonne pour les che\_vaux, ils me l'ont dit en bas.
   
*f* *dim.* *p*

Chaque mesure vaut deux mesures du Mouvt précédent

MAURYA

(♩ = 60) *dolce*
  
 Ils di - ront, en bas, que c'est bien dur, si le corps est re-je -

M. 
 - té, de n'a\_voir pas un homme i - ci pour fai-re le cer -

M. 
 - cueil. Moi qui viens de pay - er si cher les plus belles planches
   
*poco cresc.*



*Elle se retourne pour regarder les planches.*

M

qu'on ait pu trouver à Conne - ma - ra ! <sup>(1)</sup>

BARTLEY

Comment serait - il re - je -

*dim. p*

B.

- té ? Nous guet - tons tous les jours, de - puis dix jours. Et par ce grand

MAURYA <sup>(♩ = ♩)</sup>

Juste - ment ce vent - soulè - ve la mer...

B.

vent qui souffle de l'ouest !...

*très en dehors mf*

*sempre p*

(1) Prononcez : Connémara.

M. Et puis... cette é - toi - le, que j'ai vue... tout contre la lu - ne...

M. Quand tu aurais cent che - vaux, ou mille chevaux, quel est le prix de mil - le che -

M. - vaux contre un fils, quand il n'en res - te plus qu'un ?

(♩ = ♩ = 60)

BARTLEY, travaillant au licou,  
à Cathleen

Des - cends voir chaque jour



B. que les moutons n'aillent pas dans le sei - gle. Et quand

B. le marchand vien - dra, tu peux ven - dre le co - chon

B. noir, s'il en donne un bon prix.

(♩ = ♩.)  
MAURYA

Comment veux-tu qu'une fille ob - tienne un bon prix pour un porc ?

## BARTLEY, à Cathleen

Avec No - ra, ramassez du va - rech pour en

(♩. = ♩)

*fp*

B. faire un au - tre tas. Ah! —

B. — ce se - ra dur i - ci, main - te - nant, —

B. a - vec un seul hom - me pour fai - re le tra - vail!

*mf*

2

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (Bass clef) and a piano accompaniment (Grand staff). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The first system shows the vocal line with a triplet of eighth notes and a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The second system continues the vocal line with a long note and a final 'Ah!' with a fermata. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern. The third system shows the vocal line with a series of eighth notes and a final note with a fermata. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The fourth system shows the vocal line with a series of eighth notes and a final note with a fermata. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The score includes dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and *mf* (mezzo-forte). There are also performance instructions like *(♩. = ♩)* and *2* (second ending).



(♩ = ♩.)

MAURYA

Ce se-ra dur pour nous, bien sûr, le jour où tu seras noy-é comme les au-tres.

*p* *più p*

M. De quel-le fa-çon veux-tu que je vi-ve, moi, et les fil-les,

M. moi,— u-ne vieille femme au bord du tombeau?

8.....

(Bartley pose le licou, ôte son vieux manteau, et en met un autre, plus neuf, du même tissu)

8.....

*f* *ff*

NORA, *regardant dehors*

II

BARTLEY, à Nora

Le bateau n'est pas ar - ri - vé ?

N. pas - se la pointe ver - te, et des - cend ses voi - les. *prenant sa bourse et son tabac*

B.

J'ai un quart d'heure pour des -

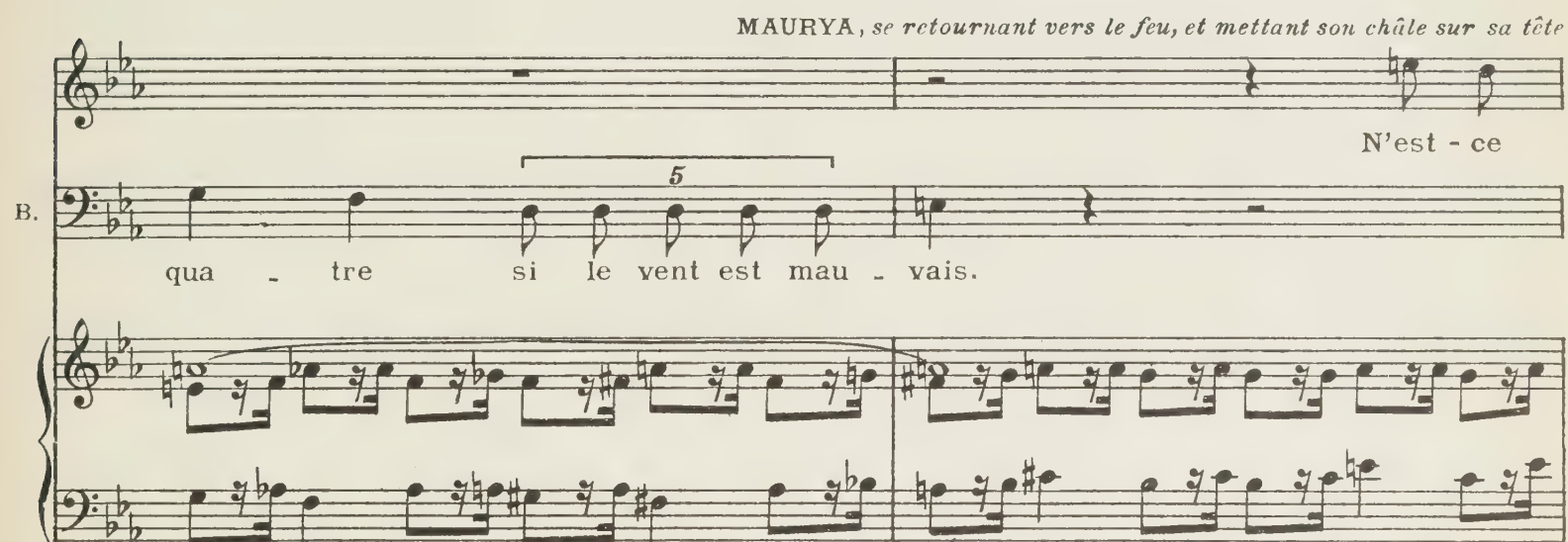
B. - cen - dre. Vous me ver - rez ren - trer dans deux



B. 

jours, ou dans trois jours, ou peut - ê - tre dans

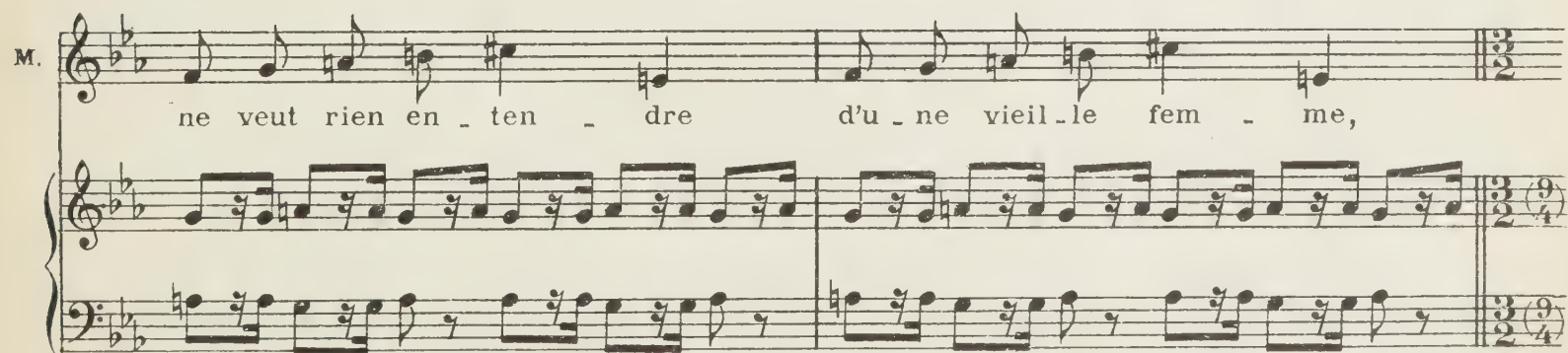
*MAURYA, se retournant vers le feu, et mettant son châle sur sa tête*

B. 

qua - tre si le vent est mau - vais. N'est - ce

M. 

pas un hom - me dur et cru - el qui

M. 

ne veut rien en - ten - dre d'u - ne vieil - le fem - me,

M. *quand el-le veut em-pê-cher la mer de le pren -*

*très en dehors*

M. *- dre?*

## CATHLEEN

*C'est la vie d'un jeune homme que d'al-*

*ff* *p*

c. *- ler sur mer. — Qui donc é - cou - te - rait u - ne vieille*

*sempre p*



C.

fem - me ré - pé - tant tou - jours la mê - me cho - se? BARTLEY, prenant le licou -  
Il faut que je parte à pré -

B.

- sent. Je des - cen - drai sur la ju - ment rou - ge,

B.

et le pou - lain ga - lo - pe - ra der - riè - re moi....

*cresc.*

B.

Dieu vous bé - nis - se tou - tes.

MAURYA, *criant quand il passe la porte**(Bartley sort)*

Il — est par — ti... —

*Variante*

Dieu — nous é — par — gne! Ah!

M. *a Tempo*

il est par — ti main — te — nant! — Dieu — nous é — par —

*a Tempo*

*suivrez* *cresc.*

M. *Le double plus lent* (♩ = ♩ = 60)

gne! Il — est par — ti main — te —

*f* *dim.* *p*

M. *port de voir*

— nant, et — nous ne le ver — rons plus. —

*p* *mf* *p*



M. *Ah!* Il est par - ti, et

M. quand descendra la nuit som - bre, je n'aurai plus au - cun - fils au mon - de, pas

M. un ne me se - ra lais - sé!

## CATHLEEN

Pourquoi n'as-tu pas voulu lui donner ta bénédiction.

C. *on, quand il s'est retourné sur le seuil? N'y a-t-il pas assez de cha-*

C. *\_ grin dans cet te maison, faut - il en - cor que tu l'aies renvoyé de la sor - te,*

C. *a - vec des mots de mauvais au - gu - re?*

(Maurya prend les pincettes, et com-  
mence à tisonner le feu sans but, et  
sans regarder autour d'elle.)

NORA, se retournant vers elle

*Tu enlèves la tourbe, laisse donc cuire ce pain.*



Très animé

CATHLEEN

Très animé (♩ = 132)

Ah! No-ra! que le Fils de

*f* *ff* *p* *cresc.*

*presque parlé* *f* *3* *3* *(Elle s'approche du feu)*

C. Dieu nous pardonne! Nous avons oubli\_é son pain!

NORA Oh! —

*f* *ff*

N. il se - ra mort de fa - ti - gue, lui qui doit al -

*p*

N. - ler jusqu'à la nuit, et qui n'a rien mangé de - puis le le - ver du so - leil!

*pp* *p*

## CATHLEEN, ôtant le pain du four

Il se-ra mort de faim, c'est sûr. Tout le monde perd la

*sfz* *p* *fp*

(Maurya se balance sur son tabouret.)

tête i-ci, a-vec u-ne vieil-le qui crie du matin au soir!

*8.*

*f* *dim.* *p* *rall.*

## CATHLEEN, coupant un morceau de pain, et le roulant dans un linge, à Maurya

*ad libitum* *Un peu moins vite*

Descends au puits; tu lui donneras ce pain quand il passe-ra,

*Un peu moins vite (♩=96) en ralentissant encore*

*p espress.* *pp*



Modéré

C.

et les mots de mauvais au-gu - res s'effa - ce - ront. Dis-lui "Dieu te pro - tège!" a -

Modéré (♩ = 69)

*pp*

*mf*

MAURYA, *prenant le pain*

Y se - rai - je aus - si tôt que lui?

C.

...fin qu'il ait l'es - prit tran - quille.

*mf*

*p*

*se levant, chancelante*

M.

C'est dur pour moi de marcher

C.

Oui, si tu pars vi - te.

*p*

*mf*

*p*

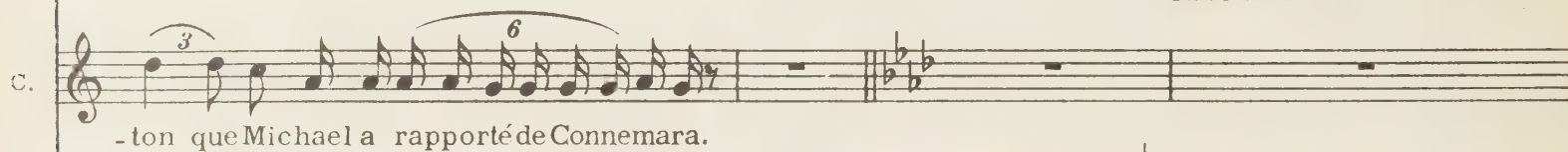
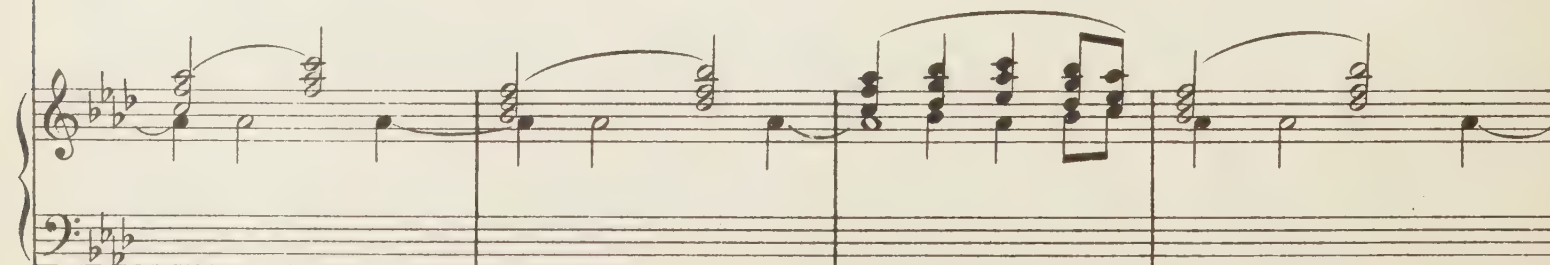
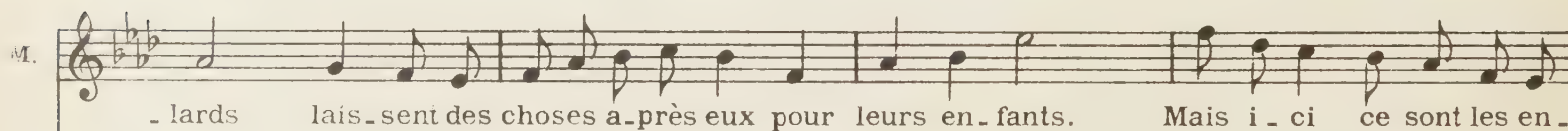
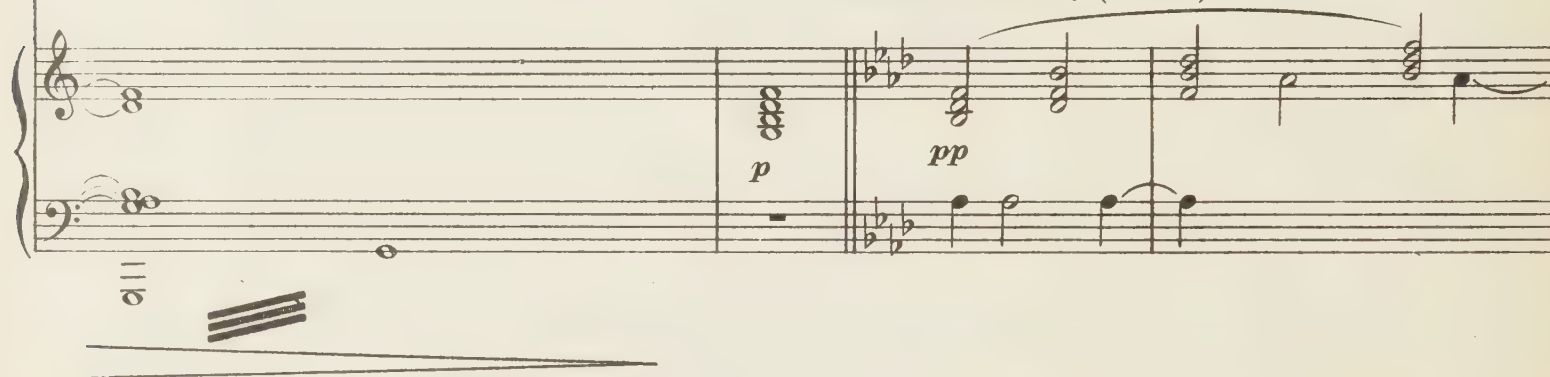
CATHLEEN, *la regardant avec inquiétude*

NORA

Quel bâton?

Même mouv<sup>t</sup>MAURYA, *prenant un bâton que Nora lui donne*

Dans le monde entier les vieil-

Même mouv<sup>t</sup> (♩ = 63)



*(Elle sort  
lentement)*

\_ fants qui laissent derrière eux des cho-ses pour les vieil-lards. —

*sempre pp**Rev.**(Nora va à l'échelle)*

CATHLEEN

At-tends, No-ra, peut-ê-tre qu'elle va rentrer tout de suite;

elle est si tris-te, Dieu l'é-par-gne, on ne peut savoir ce qu'elle va fai-re.

*sempre diminuendo*

CATHLEEN, *regardant dehors*  
*ad libitum*

Elle est partie à présent.

NORA

A-t-elle dé-passé les ar-bres?

*ppp*

*Très animé*

Dépêche-toi. Dieu sait quand elle sortira de nouveau.

*Très animé* (♩ = 132)

*p*

NORA, *retirant le paquet du grenier*

Le cu - ré m'a dit qu'il vien - drait.

*pp*



CATHLEEN, *prenant le paquet*

A-t-il dit comment cela fut trouvé?

*mf* *p*

NORA, *descendant de l'échelle*

"Ce sont deux hom - mes," dit - il,

"qui trans - por - taient du whis - ky dans u - ne

*pp*

N.

bar - que avant que le coq eût chanté;

l'un d'eux, a - vec sa rame, a heurté le corps,

*va.*

N.

près des fa - lai - ses noi - res."

*p.*

CATHLEEN, *essayant d'ouvrir le paquet*

Donne un couteau, No-ra; la fi-celle est ron-gée par l'eau de mer, et

C. je mettrais huit jours à dé-faire ce noeud.

C. coupant la ficelle  
Oui. Un

NORA, lui donnant un couteau

On dit que la route est lon-gue jusqu'à Do-ne-gal.

C. homme ces jours-ci, l'homme qui nous a ven-du ce couteau,



C. a dit qu'en par - tant à pied — de ces ro - chers là-bas, il fal -

C. - lait sept jours pour ar - ri - ver à Do - ne - gal.<sup>(1)</sup>

(Cathleen ouvre le

C. NORA

Et combien de jours fau - drait - il en flot -

paquet, et en tire un bout de chaussette) **Même mouv<sup>t</sup>** (Elles regardent avec empressement)

N. - tant ? **Même mouv<sup>t</sup>**

<sup>(1)</sup> Prononcez: Donnégâl.

## CATHLEEN, à voix basse

Que Dieu nous é -

C. - pargne, No-ra! N'est-ce pas diffi - ci - le de di - re si c'est bien à lui, ce -

C. - la?

NORA

Je vais prendre sa che - mi - se pour compa - rer avec

(Elle cherche parmi les vêtements qui sont suspendus dans le coin.)

N. l'au - tre. Elle n'est pas là, Cathleen.<sup>(1)</sup> Où peut-elle être?



## CATHLEEN

Je crois que ce ma - tin Bart-ley l'a pri - se pour lui, car la

*p*

C. sienne é - tait lour - de de sel. Mais tu trouve - ras un bout de manche

C. de la même é - tof - fe. Donne le moi, Cela suffira.

*(Nora le lui apporte, et elles comparent les tissus)*

9/8

Même mouv<sup>t</sup>

*f* *p* *avec Ped.*

CATHLEEN

C'est la même é -

(Nora ramasse la chaussette, et compte les mailles)

c. \_tofe, No-ra.

*pp*

c. Mais n'y en a-t-il pas de grands rou - leaux dans les ma-ga-sins de Gal-way,

*pp*



C. et beaucoup d'autres hom - mes ne peuvent-ils pas a - voir une chemi - se de cette é -

C. - tof - fe, aus - si bien que Mi - chael?

NORA *f*

C'est Mi - chael, Cathleen!

N. *sempre f*

C'est Mi - chael! Dieu é - par - gne son â - me!

*dim.*

N. Ah! — Qu'est-ce qu'elle va di - re, quand elle appren - dra ce - la, a - vec

*sempre dim.*

CATHLEEN, *prenant la chaussette*

N. C'est u ne chaussette or - di -

Bart - ley — sur la mer?

C. - nai - re.

N. C'est la se - con - de de la troi - siè - me pai - re que j'ai tri - co -

*f* *p*



N. *tée.* J'ai mis soi - xan - te mail - les et j'en ai lais - sé tomber

*poco cresc. mf p*

(Cathleen compte les mailles)

*qua-tre.*

*crescendo*

CATHLEEN (*ad lib.*)

(*parlé*) C'est bien cela.

Modéré CATHLEEN

Ah! — No-ra, n'est-ce pas u-ne cho - se af - freu - se de pen-

Modéré (♩ = 69)

*p f dim. p*

C. *ser à lui, flot tant au nord, là-bas, et per-*

C. *son ne pour le pleurer, sauf les oiseaux noirs qui volent sur la mer?*

NORA, se retournant soudain et jetant ses bras sur les vêtements.

*f* Ah! n'est ce pas une chose affreuse, quand il ne reste

N. rien d'un homme qui était un grand rameur, rien que des morceaux de ses vêtements?



8. *poco a poco*

*f* *dim.* *p espress.*

*ritenuto* *Animé (♩ = 132)*

*sempre più p* *pp* *pp*

CATHLEEN (*ad lib.*) *a Tempo*

Dis-moi, est-ce qu'elle revient, Nora? J'entends du bruit sur le chemin.

*pp* *sempre*

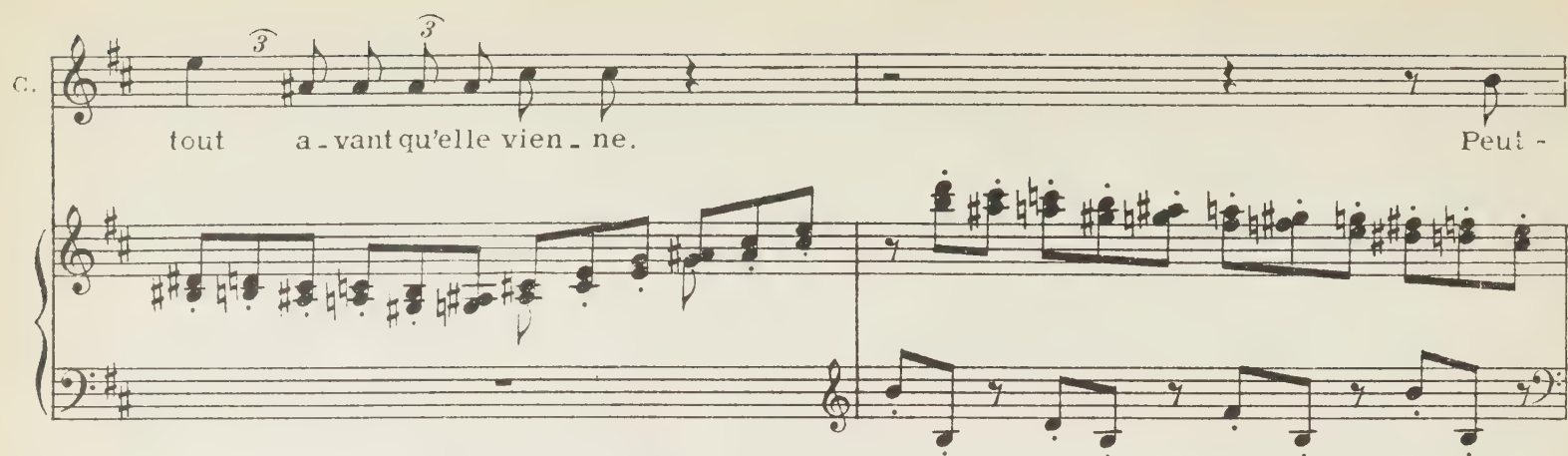
*long* *CATHLEEN*

*long* *NORA, regardant dehors ad lib.* *Ran-ge*

*long* *Oui, Cathleen. La voici.*

*a Tempo (♩ = ♩)* *pp*

*sf* *long* *p* *suivez*

C.    
 tout a - vant qu'elle vien - ne. Peut -

C.    
 - é - tre se - ra - t - el - le plus tran - quil - le a - près a - voir don -

C.    
 - né sa bé - né - diction à Bart - ley. Ne lui di - sons   
 *sempre pp*

C.    
 pas que nous savons - quelque cho - se, tant que Bart - ley, se - ra sur la



C. mer.

NORA, aidant Cathleen à fermer le paquet *(Elles le mettent dans un trou au coin de la cheminée)*

Mettons ça dans le coin.

*(Cathleen retourne à son rouet.)*

Plus modéré

NORA

Verra-t-elle que j'ai pleuré ?

Plus modéré (♩ = 84)

*p dolce*

## CATHLEEN

Tourne le dos à la porte, a - fin que la lumière ne soit pas sur toi.

(Nora s'assied au coin de la cheminée, le dos à la porte)

*poco rall.*

(Maurya entre très

Un peu plus vite (♩=120)

*pp* *espress.*

lentement, sans regarder ses filles, et elle va à son tabouret, de l'autre côté du feu.)

(Le pain, enveloppé du linge,

*poco sf. pp*

est toujours dans sa main. Les filles se regardent l'une l'autre, et Nora désigne le pain.)

*simile*

*perdendosi*



(Maurya commence à gémir doucement sans se retourner.)

MAURYA

*pp*

(faible gémissement)

CATHLEEN, après avoir filé un moment

Tu n'as pas pu lui donner son pain?

.suives

*poco più f**dim.**p**sf p**p*  
Ped.

L'as-tu vu des.

*perdendosi*

continuant à gémir

*pp*

\_cendre sur son che \_ val?

*più p*

## Même mouv!

M.

C. *un peu impatientée*  
Dieu te par-don - ne, ne vaut-il pas mieux di - re ce que tu as

Même mouv! (♩ = ♩) *p*

M.

C. vu, plu - tôt que de gé - mir pour u - ne cho - se qui est

*sempre p*

C.

fai - te? As-tu vu Bart - ley, oui ou non?

*M. D.*



MAURYA, d'une voix faible

Même mouv!

Mon cœur est bri - sé

*f molto dim.* *pp* *Même mouv! (♩ = ♩)*

— dé - sor - mais.

CATHLEEN, comme précédemment

J'ai

As - tu vu Bartley ?

vu la cho - se la plus

*p* *cresc.*

(Cathleen quitte son rouet et regarde dehors.)

— ef - froy - a - ble.

*f* *sempre cresc.* *ff*

## CATHLEEN

Dieu te pardonne, il tra - verse à pré -

c. - sent la poin - te ver - te, il est sur sa ju -

c. - ment, le pou - lain der - riè - re lui. (Maurya tressaille; son châle tombe de

sa tête et laisse voir ses  
cheveux en désordre)

MAURYA, d'une voix effrayée

Le poulain — der - riè - re lui!



M. *CATHLEEN, s'approchant du feu  
(presque parlé)* J'ai

Qu'as-tu donc ?

*fp fp p f p*

3

M. vu la cho - se

*pp*

M. la plus ef - froy - a - ble que per -

*pp sempre*

M. - sonne ait vue de - puis le jour où Bride

M. *Da - ra<sup>(1)</sup> a - vu le mort*

M. *a - vec l'en - fant dans ses bras.*

CATHLEEN et NORA

*(Elles se blottissent devant la vieille, près du feu.)*

*Ah!*

NORA *(presque parlé)*

3

*Qu'est-ce que tu as vu?*

(1) *Prononcez: Braidd Dara.*



## MAURYA

Je suis des\_cen\_due au puits,

*pp*

*pp à peine perceptible*

*mf*

M. je m'y suis ar\_ré\_tée

*p*

M. à dire u\_ne pri\_ère en moi - mê - me.

*p marc.*

M. Tout à coup

*p*

M. Bart - ley pas - sa près de moi, mon - té

M. sur la ju - ment rou - ge, a - vec le pou - lain

M. (Elle lève les mains comme pour cacher quelque chose à ses yeux)  
— der - riè - re lui.

*f marc.* *dim.*



M. *Le Fils de Dieu nous é - par - gne, No-ra!*

CATHLEEN

*Qu'est-ce que tu as*

*sempre dim.*

*p* *pp*

M. *J'ai vu Mi - chael lui - mè -*

C. *vu ?*

*pp*

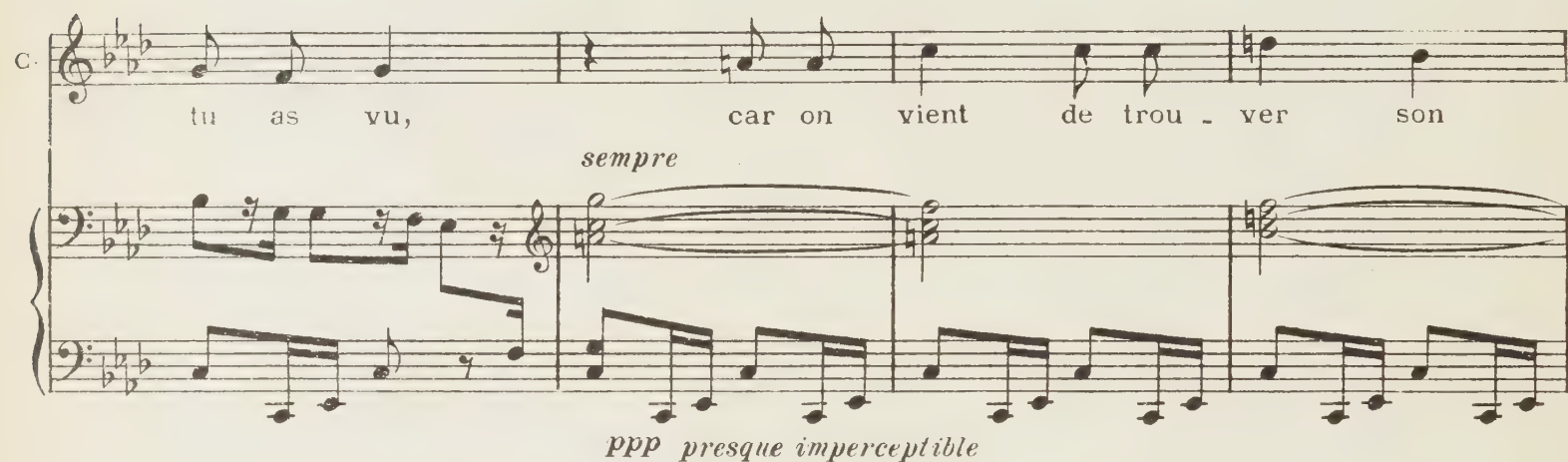
M. *- me.*

C. *Tu ne l'as pas vu, mè - re.*

*p* *sempre pp*

c. 

Ce n'est pas Mi - chael que

c. 

tu as vu, car on vient de trou - ver son

*sempre*

*PPP presque imperceptible*

c. 

corps loin vers le nord; il

c. 

est — en ter - re chré - tien - ne, par la grâ - ce de



## MAURYA, d'un air de défi

Je viens de le voir au-jour-d'hui mê - me, à che-

C. Dieu,

*mf*

M. val, et ga-lo - pant.

*cresc.*

*f*

*p*

*M.D.*

## MAURYA

Bart.ley — est ve - nu le pre-mier sur la jument rou - ge.

*p*

*M.D.*

*p*

M. J'ai voulu di - re: "Dieu te gar - de!" Mais

*mf* *pp*

M. quelque chose é - tran - gla les mots dans ma gor -

*sempre pp* *cresc.*

M. -ge. Il est pas - sé

*f* *p*

M. vi - te, en di - sant: "Dieu te bé - nis -

*f*



M. *\_se!"* Et je n'ai rien pu di - re.

M. J'ai le - vé les yeux, en pleu - rant, Sur le pou.

*p marc.*

*pp*

M. -lain: il y a - vait Mi - chael des - sus, a -

*cresc.*

*f*

*f p*

M. -vec de beaux vê - te - ments tout neufs.

*f p*

*f*

*ff*

*ff*

(Cathleen commence à pleurer)

CATHLEEN

*poco a poco dim.*

*p*

Tout

c. est fi - ni pour nous.

NORA

Le cu - ré n'a-t-il pas

*sempre dim.*

*pp*



N. dit que le Dieu Tout - Puis - sant ne la lais - serait

N. pas sans un seul fils vi - vant?

MAURYA, d'une voix basse, mais nette

Ces hommes là n'y connaissent rien, à la mer.

*sempre p*

*mf* *sfp* *f*

6 7

Red.

*très long* MAURYA (*presque parlé*)  
*ad lib.*

Modéré

*très long* Bartley doit être perdu maintenant. Modéré (♩ = 66)

*pp* *ppp* *p*

*Mod.*

M. Vous pouvez appe - ler Ea - mon<sup>(1)</sup> pour qu'il me fasse un bon cer -

*poco sf* *dim. pp*

M. -cueil avec les planches neuves, car je ne vivrai pas après

*p* *Mod.*

M. eux.

*pp* *pp* *poco rit.* *dim.*

*Mod.*

<sup>(1)</sup> Prononcez: Émonne.



## Très modéré

MAURYA

J'avais autrefois un ma - ri, et le pè - re de mon mari, et six gar-

Très modéré (♩=60)

*p*

M. çons, six fils dans cette maison, six beaux hommes; (ils m'ont fait bien souffrir en venant au monde.)

*p*

M. Les uns ont é - té retrou - vés, les au - tres n'ont pas é - té retrouvés, — mais —

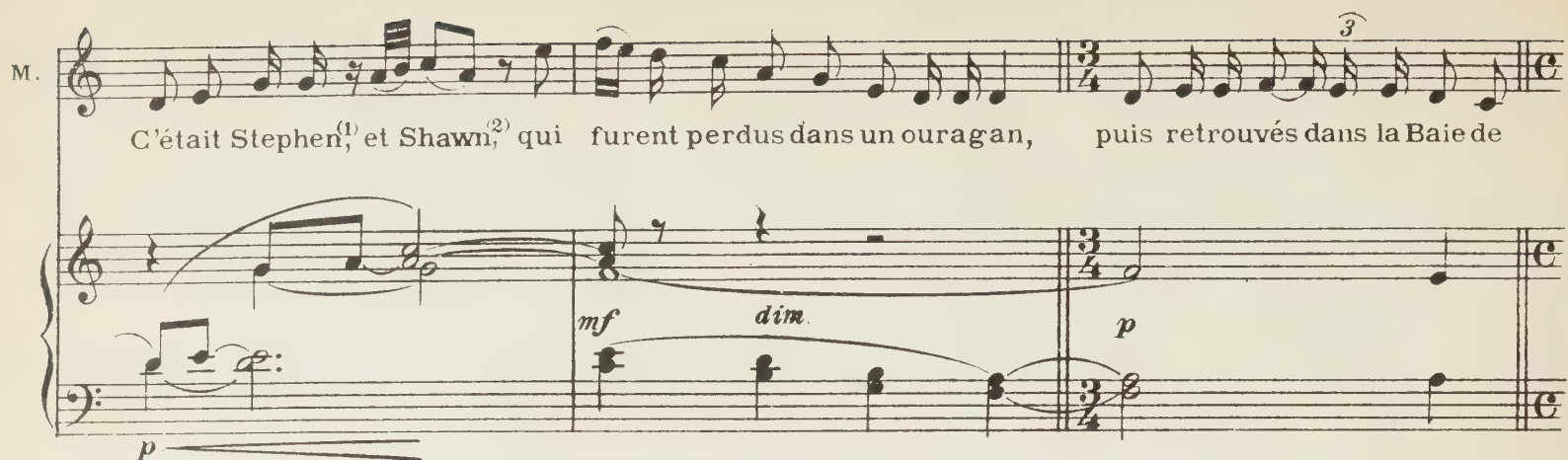
*f*

*poco cresc.*

M. tous, tous ils sont partis maintenant.

*mf* *dim.*

*pp* *f* *pp*

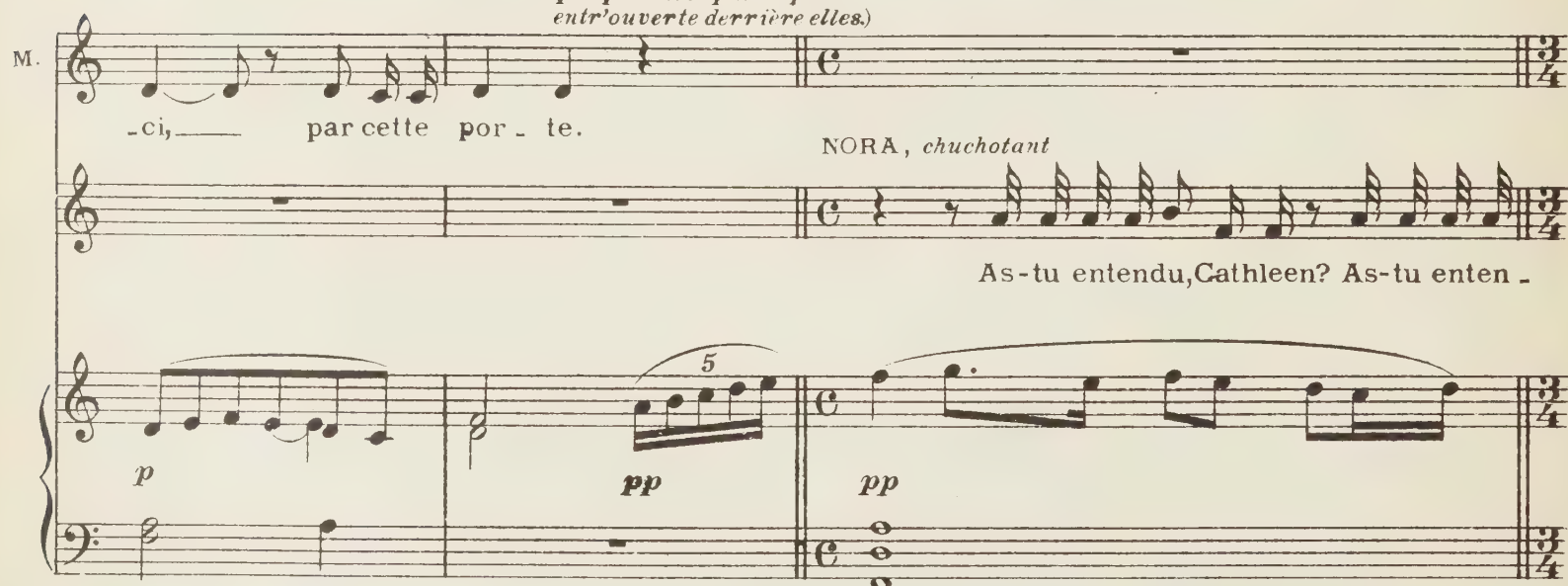
M. 

C'était Stephen<sup>(1)</sup> et Shawn<sup>(2)</sup> qui furent perdus dans un ouragan, puis retrouvés dans la Baie de

M. 

Grego-ry,<sup>(3)</sup> et transportés tous deux sur la mê-me plan-che, — jusqu'i-

(Elle s'arrête un moment;  
les jeunes filles tressaillent  
comme si elles entendaient  
quelque chose par la porte  
entr'ouverte derrière elles.)

M. 

-ci, — par cette por-te. NORA, chuchotant

As-tu entendu, Cathleen? As-tu enten-

<sup>(1)</sup> Prononcez: Stifenne.

<sup>(2)</sup> Prononcez: Chahn.

<sup>(3)</sup> Prononcez: Grégory.



CATHLEEN, *chuchotant*

Quelqu'un vient de crier au bord de la mer.

N. du un bruit au Nord Est?

MAURYA, *continue sans rien entendre*

Un peu animé

C'était Sheamus,<sup>(1)</sup> et son père, et le père de son père, qui furent per-

*p* *poco cresc.*

Un peu animé

M. dus par une nuit sombre, et rien, rien, pas une trace n'en fut retrouvée.


a Tempo

*p* *mf*

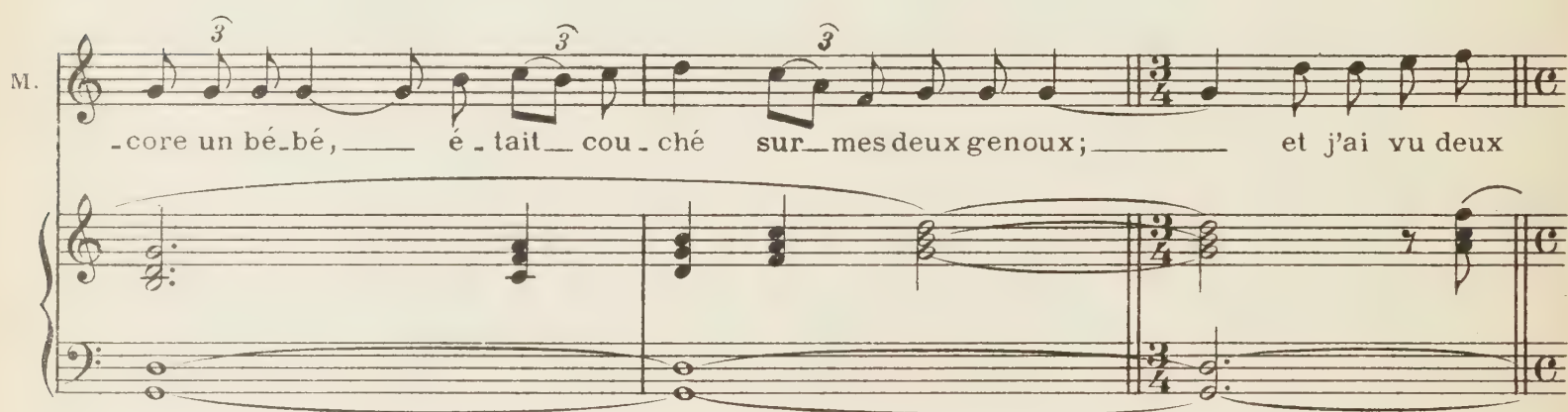
(1) Prononcez: Chähmousse.

M. 

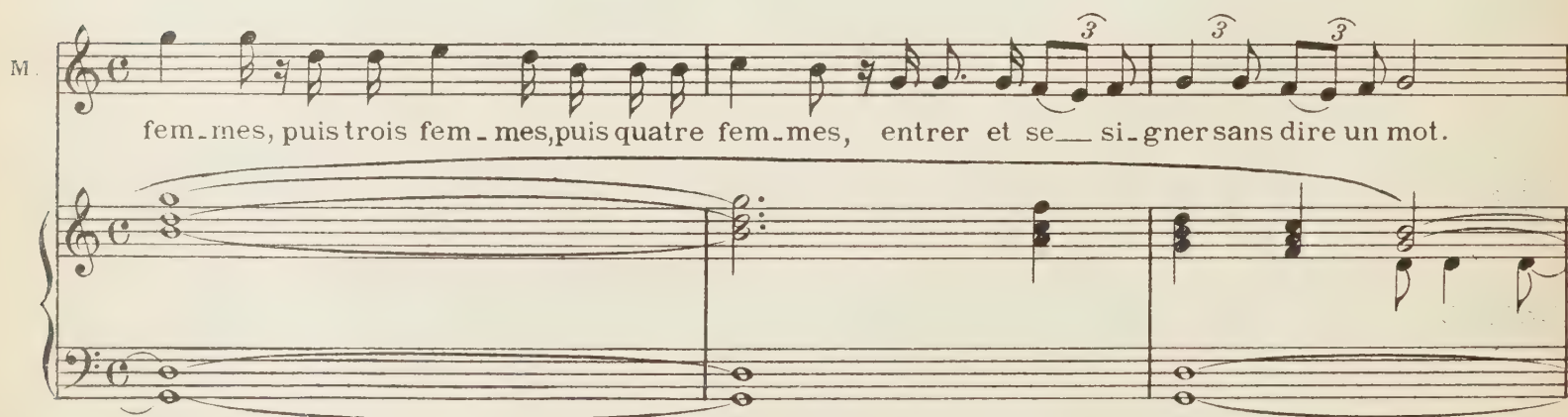
\_vée quand le soleil se le - va. C'était Patch, noyé dans une cha -

M. 

\_loupe qui s'était retournée. — J'étais as - sise i - ci; Bartley, en -

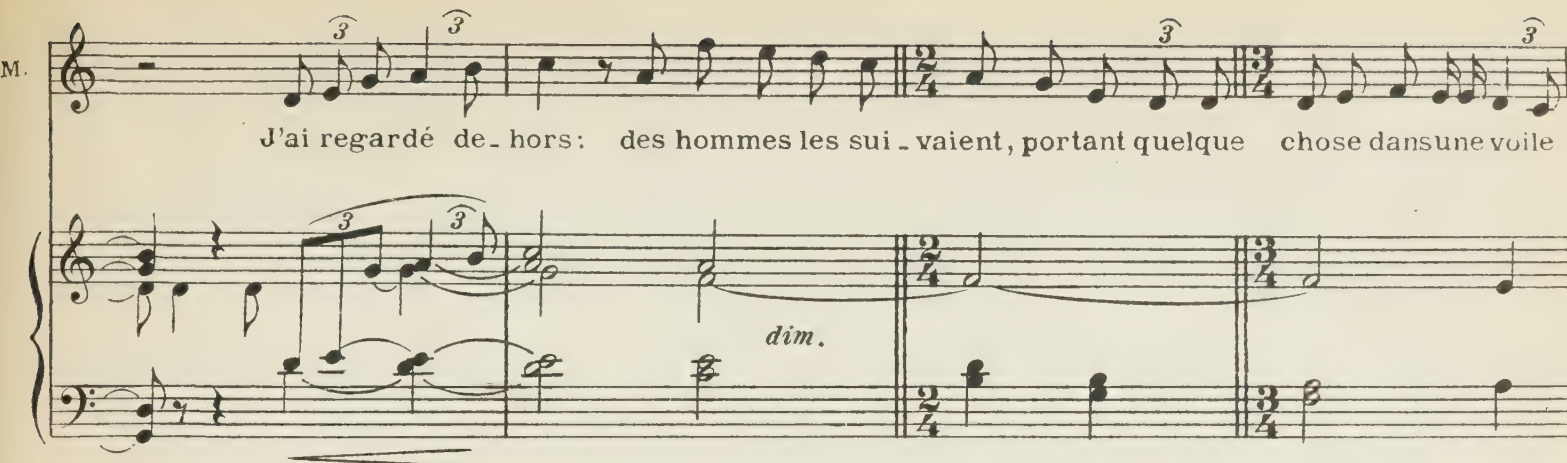
M. 

\_core un bé - bé, — é - tait cou - ché sur mes deux genoux; — et j'ai vu deux

M. 

fem - mes, puis trois fem - mes, puis quatre fem - mes, entrer et se - si - gner sans dire un mot.



M.  J'ai regardé de - hors : des hommes les sui - vaient , portant quelque chose dans une voile

*dim.*

M.  rou - ge , et l'eau cou - lait de cet - te voi - le , (c'était par un temps sec, Nora,)

*p espress.*

(Elle s'arrête de nouveau, la main tendue vers la porte. Celle-ci s'ouvre doucement, et de vieilles femmes, la tête couverte d'un jupon rouge, commencent à entrer, faisant le signe de la croix sur le seuil, et viennent s'agenouiller sur le devant de la scène.)

M.  et faisait u - ne flaque devant la por - te.

VOIX DE FEMMES (dans la coulisse)

*p* *cresc.*

*p* *f*

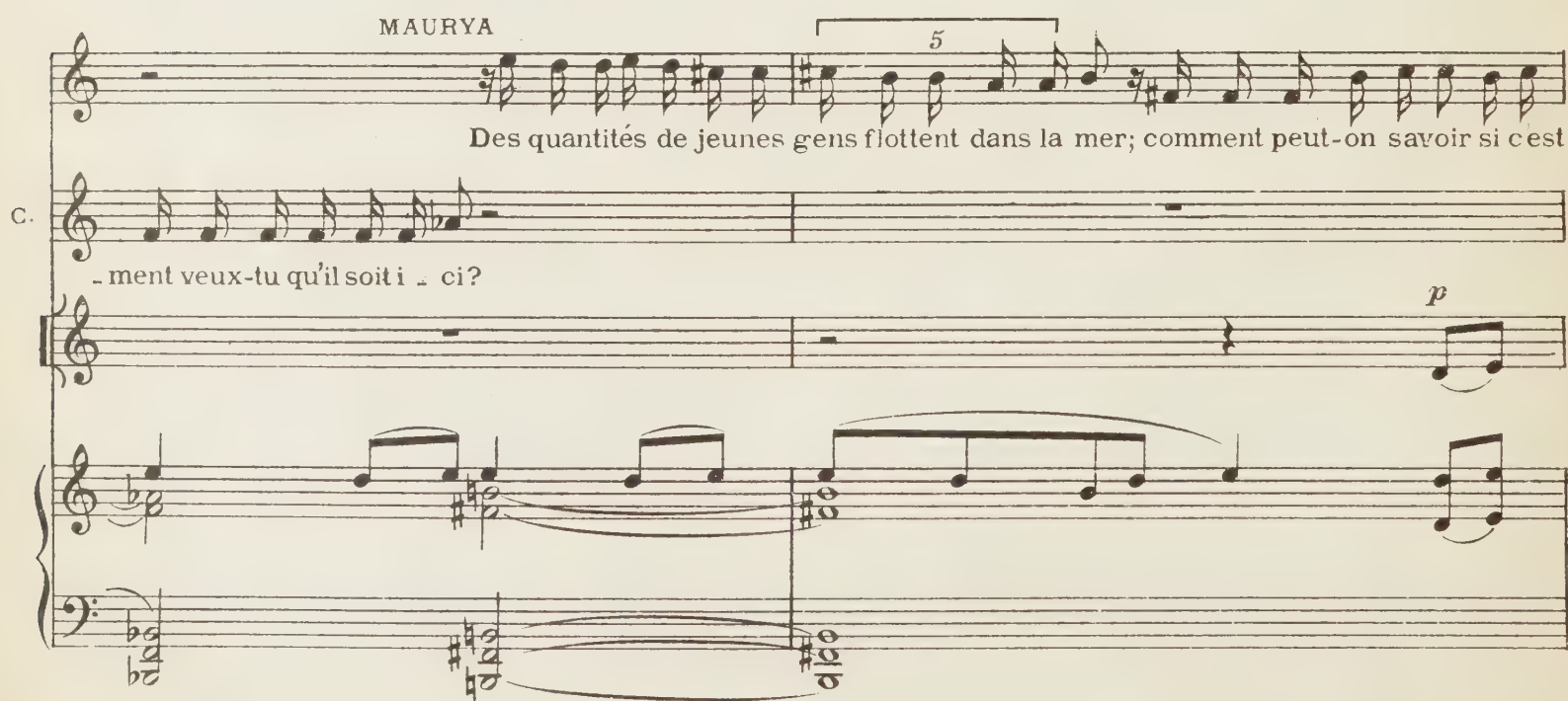
*révan: à moitié, à Cathleen)*

M. 

Est-ce Patch, ou Michael, ou qu'est-ce que c'est?

CATHLEEN 

Michael vient d'être trouvé bien loin dans le Nord, et puisqu'on l'a trouvé là-bas, com-

MAURYA 

Des quantités de jeunes gens flottent dans la mer; comment peut-on savoir si c'est

ment veux-tu qu'il soit ici?



M. Michael, ou quelqu'autre qu'on a trouvé? Quand un homme est dix jours dans la mer, et par le vent qui

*pp*

M. souffle, qui donc pourrait le reconnaître? (Nora regarde au dehors)

CATHLEEN

(plus près) C'est Michael, Dieu l'épargne, car on vient de nous envoyer des morceaux de ses vête-

*pp* *poco cresc.*

Elle tend à Maurya les vêtements de Michael.  
Maurya se lève lentement et les prend dans ses mains

C. -ments.

NORA

Ils portent quelque chose, au milieu d'eux, et l'eau ruisselle, faisant une fla - que sur le che-

*poco sf* *pp* *très calme*

*chuchotant, aux femmes qui sont entrées. (Deux plus jeunes femmes entrent, et avancent la table. Alors des hom.*

C. *Est-ce que c'est Bartley?* *De quelle façon a-t-il é-té noy-*

N. *\_min.*

UNE DES FEMMES (*en scène*)

Oui, c'est lui, Dieu ait son â-me.

QUELQUES VIEILLES (*en scène*)

*ppp*

(*Murmure à bouche presque fermée*)

*sans augmenter*

*M. D.*

*M. G.*

*mes apportent le corps de Bartley, étendu sur une planche et recouvert d'un morceau de voile;—ils le posent sur la table.)*

C. *\_é?*

Une F. *Le poulain lui a donné un coup, qui l'a fait tomber dans la mer; et les vagues l'ont rejeté sur les*



Une  
F.

roches.

*p* *M.D.* *f* *p*

*Maurya a traversé et s'est agenouillée près de la tête de son fils.  
Les femmes pleurent doucement et se balancent d'un mouvement lent.  
Cathleen et Nora s'agenouillent à l'autre bout de la table.  
Les hommes s'agenouillent près de la porte.*

*(Quelques femmes se balançant d'un mouvement lent.)*

*pp*

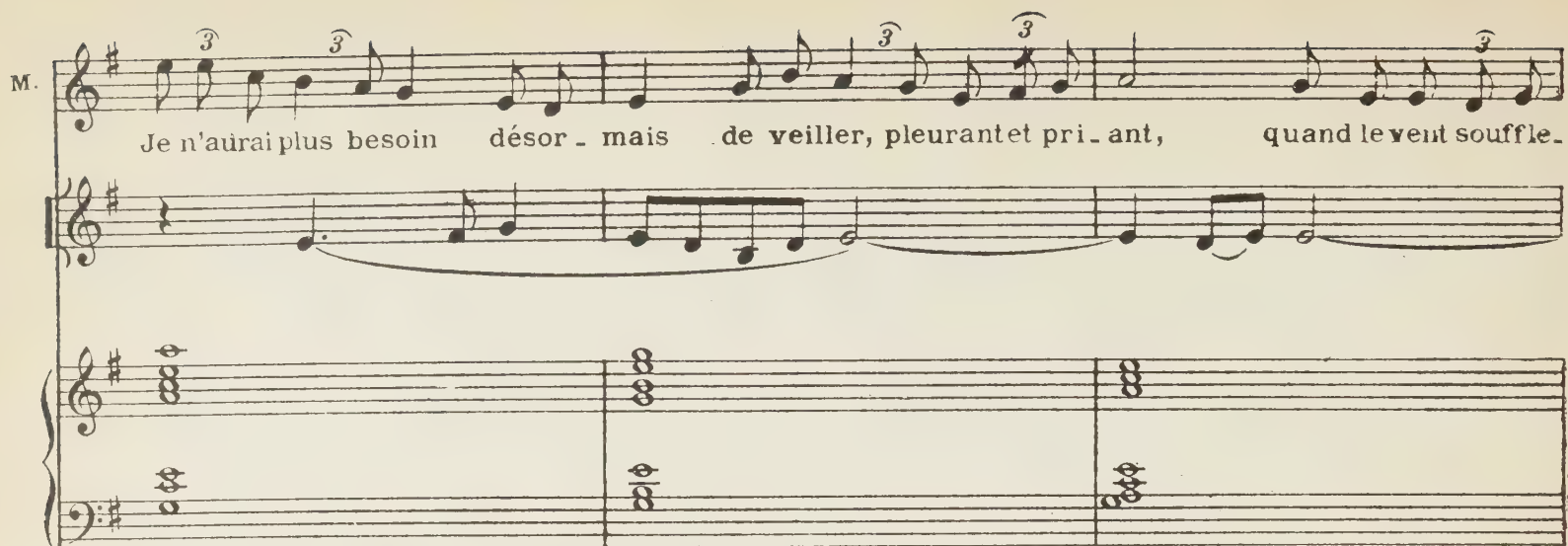
*(Murmure à bouche presque fermée)*

*mf* *dim.* *p*

MAURYA, levant la tête, et parlant comme si  
elle ne voyait pas les gens autour d'elle

Ils sont tous partis maintenant; il n'y a plus rien que la mer puis-se me pren-dre.

*pp*

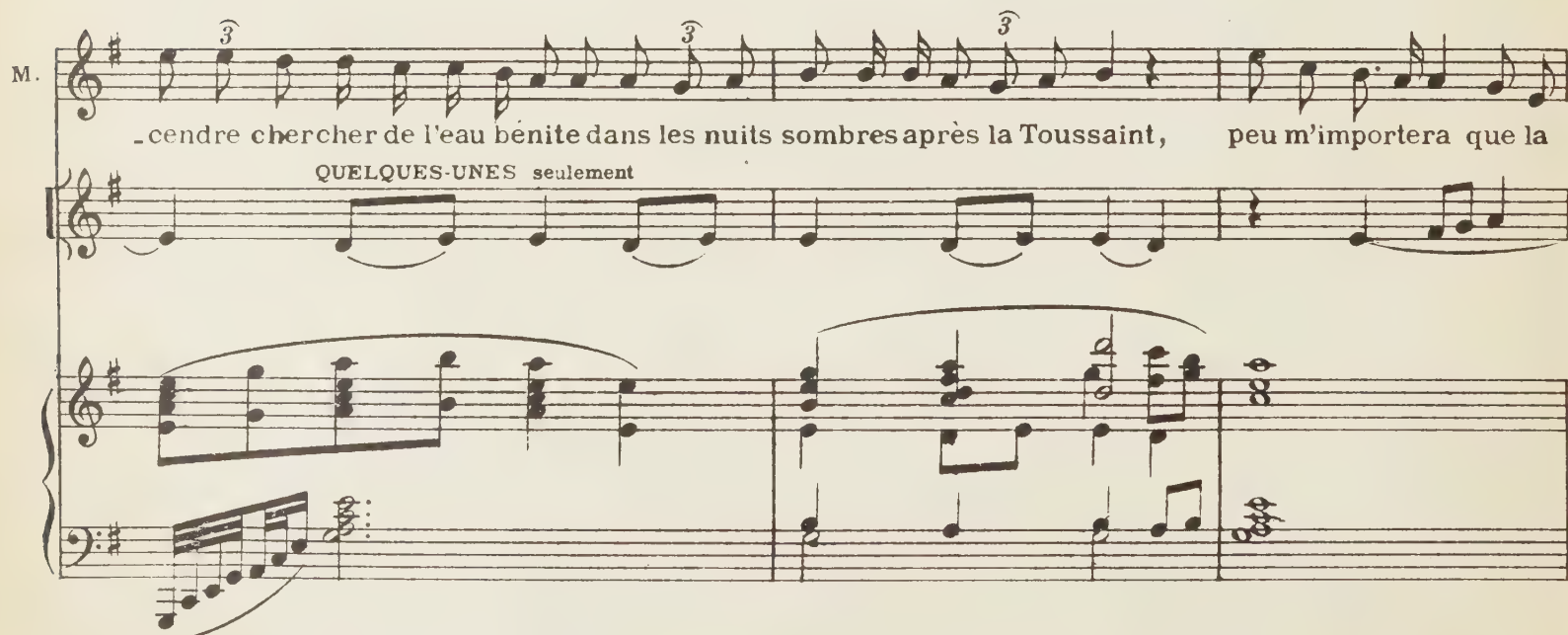
M.  Je n'aurai plus besoin désor - mais de veiller, pleurant et pri - ant, quand le vent souffle.

M.  - ra du sud-ouest. Je n'aurai plus besoin de des -

*pp* TOUTES LES FEMMES

*p* *calme*

*And.* \*

M.  - cendre chercher de l'eau bénite dans les nuits sombres après la Toussaint, peu m'importera que la

QUELQUES-UNES seulement



M. *mers'a-gi - te quand les autres fem - mes prie - ront et pleu-reront.*

TOUTES

M. *à Nora* *3*

*Donne-moi l'eau bé - ni - te, Nora, il en reste un peu dans la*

*mf* *pp*

M. *(Nora la lui donne)*

*tasse.* *Maurya pose les vêtements de Michael sur les pieds de Bartley, et asperge d'eau bénite le corps de son fils.* *Je*

## Plus modéré

M. n'ai pourtant ja - mais manqué, — Bartley, de pri - er pour toi le

Plus modéré (♩ = 54)

*pp*

M. Dieu Tout-Puissant. J'ai dit des pri - è - res dans la nuit sombre jusqu'à ne plus sa -

M. - voir ce que je di - sais; c'est un grand re - pos que j'au - rai main - te -

M. - nant, un grand — som - meil dans les longues nuits d'hi - ver.

(Elle s'agenouille de nouveau, fait le signe de la croix, et dit des prières en elle-même)

CATHLEEN à un vieillard

Pourriez-vous, avec

*cresc.* *p*



c. Eamon<sup>(1)</sup> faire un cer - cueil, quand le soleil se lève - ra? Nous avons des planches

c. neuves, qu'elle avait ache - tées, — Dieu l'assis - te, pensant que Mi - chael — serait retrou -

c. -vé, et j'ai du pain frais que vous pourrez man -

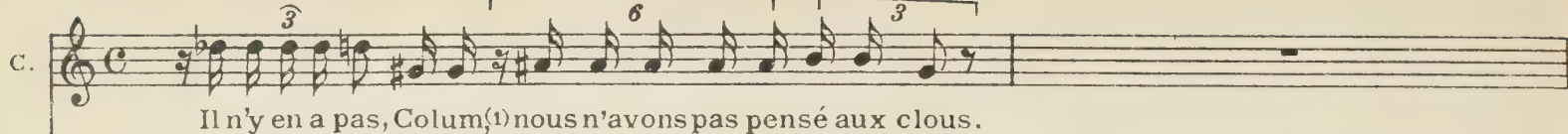
*en dehors*

c. -ger tout en travail - lant. Le VIEILLARD, regardant les planches.

Y a t-il des clous a - vec ça?

(1) Prononcez: Èmonne.

## Même mouvement

c. 

Il n'y en a pas, Colum<sup>(1)</sup> nous n'avons pas pensé aux clous.

Un AUTRE HOMME

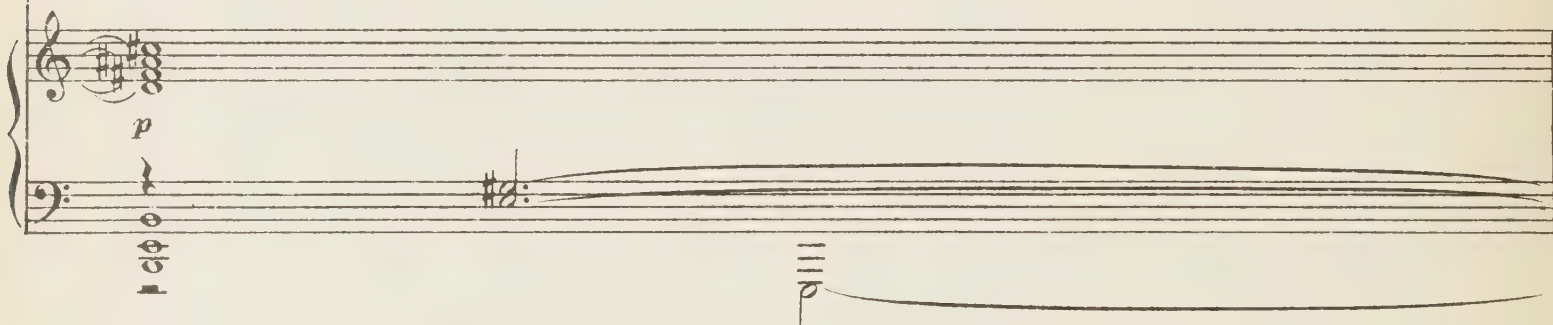
C'est éton -

## Même mouvement (♩ = ♩)



Un  
H

nant qu'elle n'ait pas pen-sé aux clous, a-près tous les cercueils qu'elle a dé-jà vu



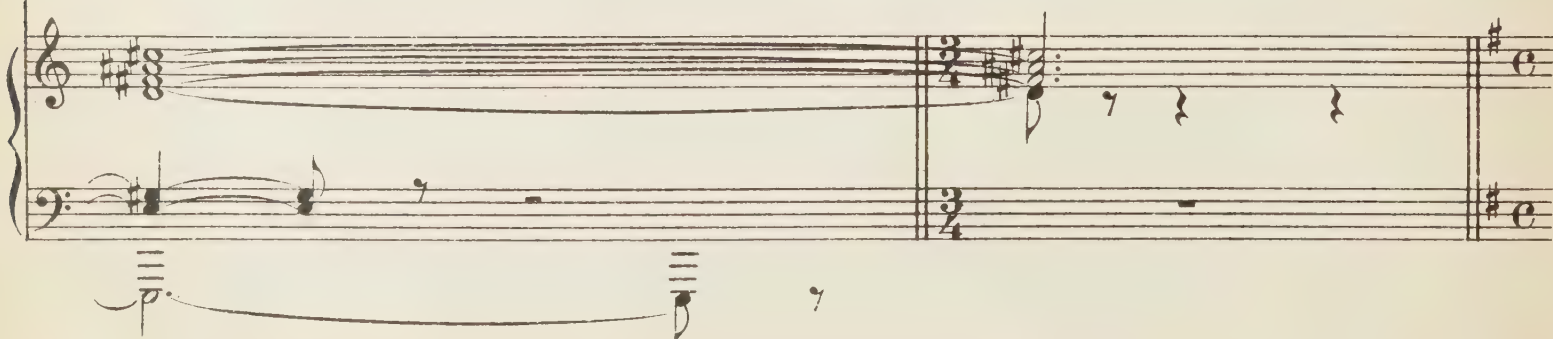
(Maurya se relève très lentement, et étend les différents morceaux des vêtements de Michael à côté du corps, les aspergeant avec le reste de l'eau bénite.)

CATHLEEN

C'est qu'elle vieillit, et qu'elle est bri - sée.

Un  
H.

fai - re.



(1) Prononcez: Coloumm.



Plus lent

NORA, chuchotant, à Cathleen

Plus lent (♩ = 50)

Elle est tran-quil - le main - te -

pp

N.

-nant, mais le jour où Mi - chael fut noy - é, on aurait pu l'en - ten - dre cri -

N.

-er jusqu'au puits.

Elle é - tait plus at - ta -

CATHLEEN, lentement et nettement

U - ne vieil - le

N.

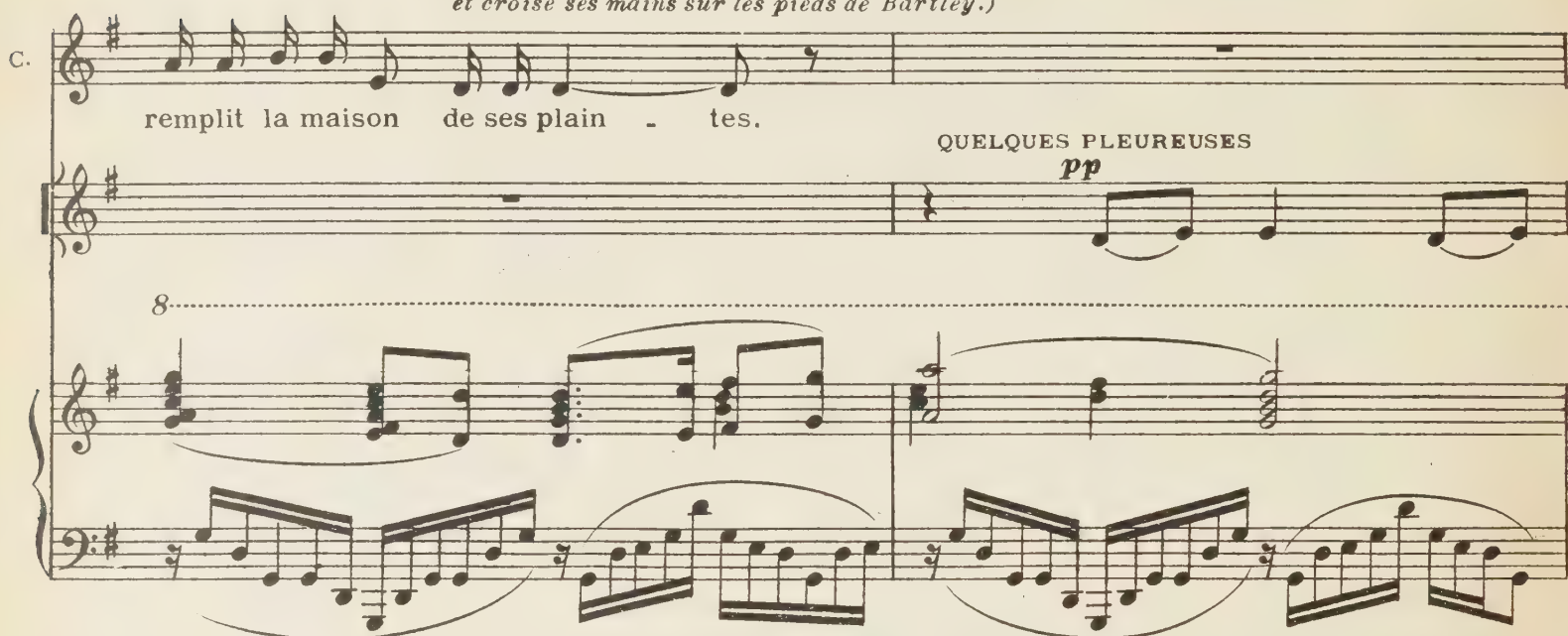
-chée à Mi - chael, au - rait - on cru ce - la?

C. 

femme est vi-te fa-ti-guée; et voi-ci dix jours qu'elle crie et

pp


(Maurya pose la tasse vide à l'envers sur la table,  
et croise ses mains sur les pieds de Bartley.)

C. 

remplit la maison de ses plain-tes.

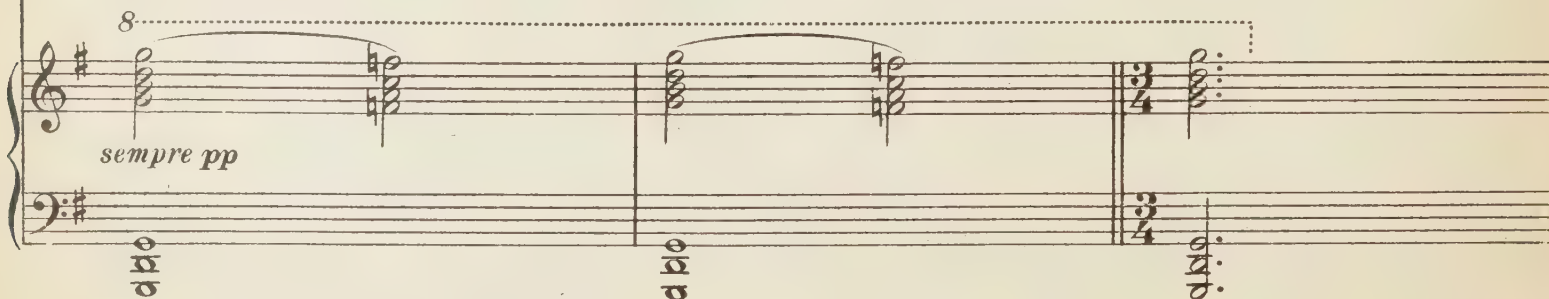
QUELQUES PLEUREUSES  
pp

Très calme  
MAURYA



Ils sont tous en-semble, cette fois-ci, la fin est ar-ri-vée.

Très calme



sempre pp



M. *Puis-se le Dieu Tout-Puis-sant a-voir pi-tié de l'âme de*  
*perdendosi*

M. *Bart-ley, et de l'âme de Mi-chael, et des â-mes de Sheamus, et de*

M. *(Elle incline la tête) Encore plus calme*  
*pp*  
*Patch, et de Stephen, et de Shawn, et puisse-t-il avoir pitié de mon*  
*ppp*  
*Encore plus calme*

M. *ppp*

â - me, No - ra, et de l'â - me de tous ceux qui restent vivants dans le

(Elle s'arrête, et les plaintes des pleureuses s'élèvent un peu plus, puis s'éteignent)

M. mon - de.

*cresc.* *f* *dim.* *pp*

Très lent (♩=100)

MAURYA, *continuant*

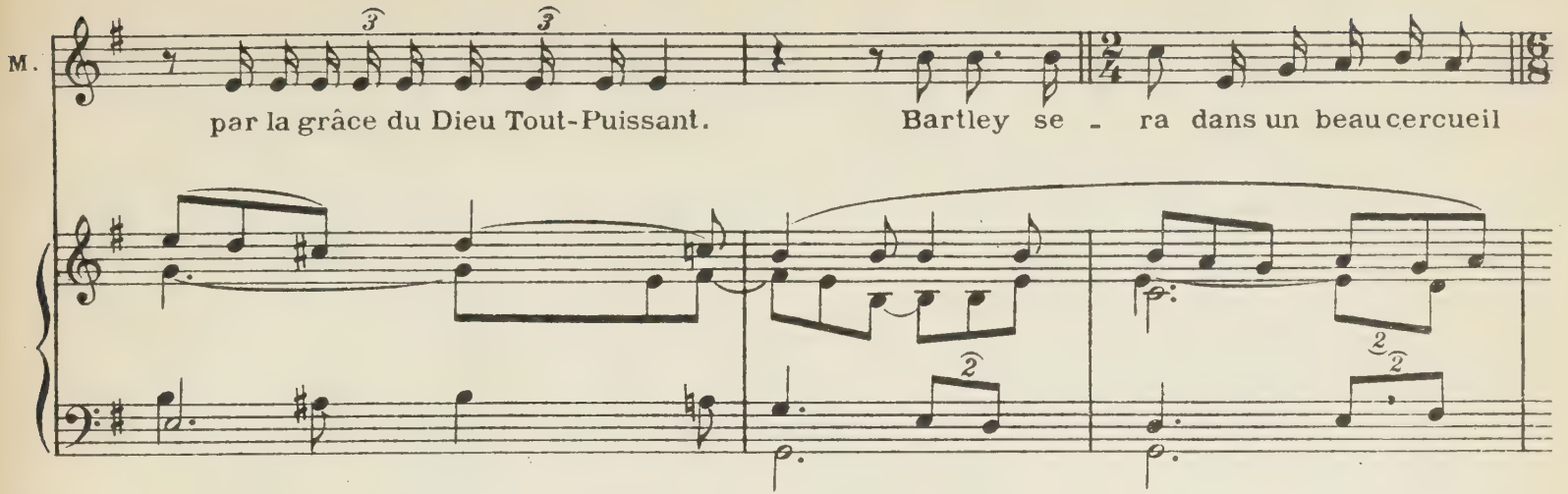
M. Mi - chael est là - bas, dans le Nord, — en ter - re chré - tien - ne,

*perdendosi*

Très lent

*ppp*



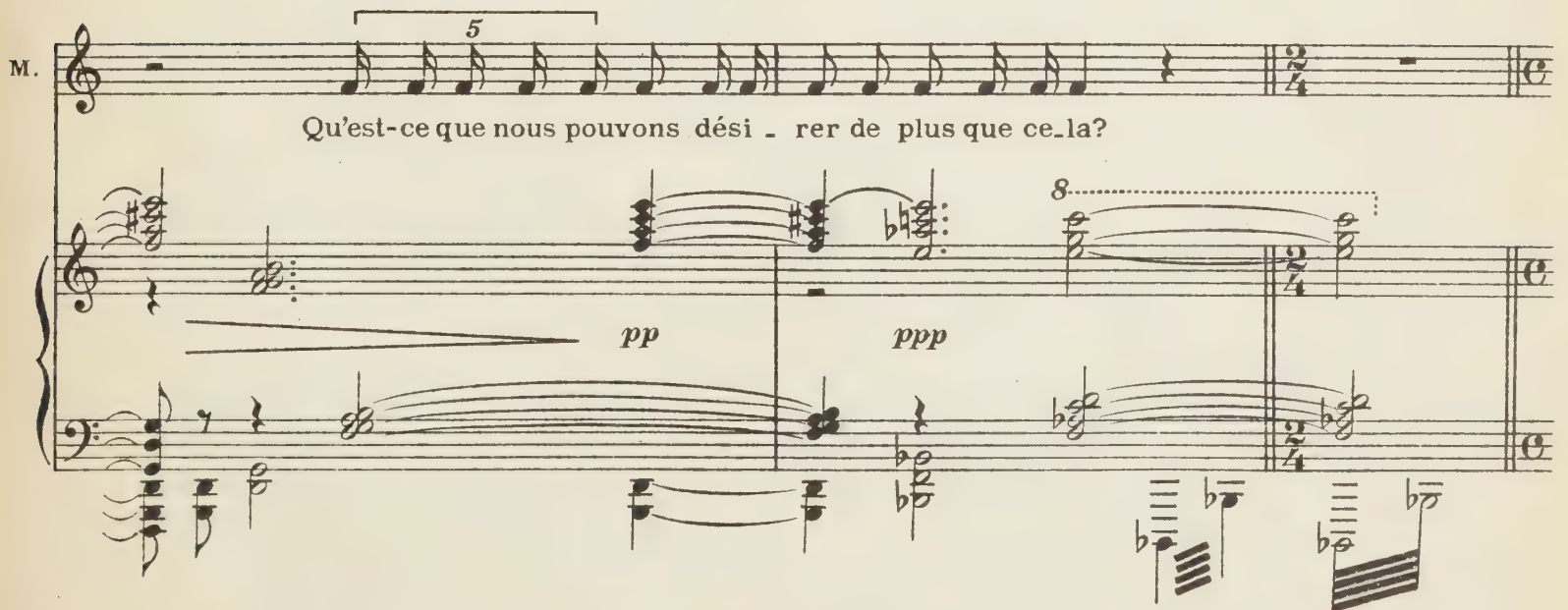
M. 

par la grâce du Dieu Tout-Puissant. Bartley se - ra dans un beau cercueil

M. 

fait avec des planches neu - ves, et dans un tombeau profond.

*suives* *pp* *f* *M.D. pp*

M. 

Qu'est-ce que nous pouvons dési - rer de plus que ce-la?

*pp* *ppp*

M. *Aucun hom-me ne peut vi-vre tou-jours,— et nous devons*

*pp*

M. *ê-tre sa-tisfaits.*

*(Elle s'agenouille de nouveau, et le rideau tombe lentement)*

*pp sempre*

*mf*

*8<sup>a</sup> bassa*

*pp*

*ppp*

*ppp*

*perdendosi*

















M Rabaud, Henri  
1503 L'appel de la mer.  
R113A6 Piano-vocal score. French,  
L'appel de la mer

Music

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



